

## ИНТЕРНЕТ-ЖАНРЫ

Жанры речи. 2022. Т. 17, № 1 (33). С. 43–57  
*Speech Genres*, 2022, vol. 17, no. 1 (33), pp. 43–57  
<https://zhanry-rechi.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/2311-0740-2022-17-1-33-43-57>

Научная статья  
УДК 811.161.1'27'38:004.77

### Гибридные жанры в игровой интернет-коммуникации (поздравительный дискурс)

Т. В. Нестерова

Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, Россия, 117485, г. Москва,  
ул. Академик Волгина, д. 6

**Нестерова Татьяна Вячеславовна**, главный эксперт Центра языковой политики и международного образования, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры общего и русского языкознания, [TVNesterova@pushkin.institute](mailto:TVNesterova@pushkin.institute), <https://orcid.org/0000-0002-1799-1897>

**Аннотация.** Рассматриваются гибридные шуточные речевые жанры в игровой интернет-коммуникации, кратко освещаются разные подходы к определению понятий «гибридизация», «гибрид», «гибридный», «гибридность», значимых для данной работы. Коммуникативное пространство Интернета стало своеобразной жанропорождающей средой, которая способствует возникновению новых речевых жанров, полученных в результате гибридизации. В качестве предмета исследования выбраны шуточные речевые жанры, представленные в виде поликодовых текстов, относящиеся к поздравительному дискурсу (коммуникативные события «День рождения» и «Свадьба») и получившие широкое распространение в интернет-среде. Они относятся к вторичным жанрам, возникают в результате переакцентуации первичных жанров (в большинстве случаев – институционального дискурса) и связаны с процессом стилизации: шуточное поздравление с днем рождения, шуточная свадебная телеграмма, шуточный рецепт семейного счастья, шуточная присяга невесты / жениха, шуточная инструкция по эксплуатации невесты / жениха, шуточный свадебный плакат. Эти жанры связаны с реализацией прагмалингвистической категорией косвенности, содержат языковую игру, косвенные речевые акты, намеки, скрытые смыслы. Перед автором стояла цель – выявить структурно-композиционные, вербальные и невербальные маркеры гибридности в этих единицах игровой интернет-коммуникации. Помимо шуточных речевых жанров, рассмотренных в статье, в поздравительном интернет-дискурсе представлены «Семейная конституция», «Свадебный диплом», «Технический паспорт невесты / жениха», «Брачный контракт», «Договор» (со свекром / свекровью, тестем / тещей), «Постановление общества холостяков» и многие другие, содержащие стилизацию под официальные документы. На сегодняшний день такие гибридные жанры остаются практически не изученными и нуждаются в системном описании.

**Ключевые слова:** игровая интернет-коммуникация, гибридизация, гибридный речевой жанр, переакцентуация, первичные / вторичные речевые жанры, поликодовый текст, поздравительный дискурс

**Для цитирования:** *Нестерова Т. В.* Гибридные жанры в игровой интернет-коммуникации (поздравительный дискурс) // *Жанры речи.* 2022. Т. 17, № 1 (33). С. 43–57. <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2022-17-1-33-43-57>

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

### Hybrid genres in gaming internet communication (congratulatory discourse)

T. V. Nesterova

Pushkin State Russian Language Institute, 6 Akademika Volgina St., Moscow 117485, Russia

**Tatiana V. Nesterova**, [TVNesterova@pushkin.institute](mailto:TVNesterova@pushkin.institute), <https://orcid.org/0000-0002-1799-1897>

**Abstract.** The article deals with hybrid playful speech genres in gaming Internet communication. It briefly highlights different approaches to the definition of the concepts of “hybridization”, “hybrid”, “hybridity” which are significant for this work. The communicative space of the Internet has become a kind of genre-generating environment that contributes to the emergence of new speech genres obtained as a result of hybridization. The object of the research are humorous speech genres presented in the form of polycode texts related to congratulatory discourse (communicative events “Birthday” and “Wedding”) and which have become widespread in the Internet environment. They belong to secondary genres, arise as a result of the re-accentuation of primary genres (in most cases, institutional discourse) and are associated with the stylization process: a humorous birthday greeting, a humorous wedding telegram, a humorous family happiness formula, a humorous oath of a bride / groom, a humorous instruction on exploitation of the bride / groom, a playful wedding poster. These genres are associated with the implementation of the pragmalinguistic category of indirection, contain a language play, indirect speech acts, hints, hidden meanings. The goal of the article is to identify structural-compositional, verbal and non-verbal markers of hybridity in these units of gaming Internet communication. In addition to the humorous speech genres discussed in the article, the congratulatory Internet discourse contains “Family Constitution”, “Wedding Diploma”, “Technical passport of the bride / groom”, “Marriage Contract”, “Contract” (with father-in-law / mother-in-law), “Resolution of the Society of Bachelors” and many other genres, containing stylization of official documents. To date, such hybrid genres are still poorly studied and require a systematic analysis.

**Keywords:** gaming Internet communication, hybridization, hybrid speech genre, reaccentuation, primary / secondary speech genres, polycode text, congratulatory discourse

**For citation:** Nesterova T. V. Hybrid genres in gaming internet communication (congratulatory discourse). *Speech Genres*, 2022, vol. 17, no. 1 (33), pp. 43–57 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2022-17-1-33-43-57>

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

## Введение

Одной из черт современной коммуникации является смешение стилей, дискурсов / текстов, речевых жанров (далее – РЖ), различных семиотических кодов, которое связывается нами, в первую очередь, с воплощением игровой функции языка. Гибридизация жанров, подчас, на первый взгляд, абсолютно несоединимых, имеющих взаимоисключающие цели и задачи, – примета нашего времени. «Такое взаимопроникновение жанров имеет разные цели, но одна из них заключается в том, чтобы процесс восприятия текста доставлял удовольствие, был приятным времяпрепровождением, носил развлекательный характер, и в то же время был “полезным” /.../» [1: 46]. Предметом рассмотрения в данной статье являются шуточные гибридные РЖ поздравительного дискурса (коммуникативные события «День рождения» и «Свадьба»), представленные в виде поликодовых текстов и получившие широкое распространение в интернет-среде. Они относятся к вторичным РЖ, возникают в результате переакцентуации первичных жанров (в большинстве случаев – институционального дискурса) [2: 192; 3: 165] и связаны с процессом стилизации (см. ниже). Э. Элтон отмечает, что сегодня жанр выходит за пределы «классифицирующего инструмента», становится «коммуникационной системой», «игрой», настраивающей читателя на поиск знакомых символов, знаков, форм и позволяющей ему «испытывать удовольствие» каждый раз, ко-

гда он встречается подобный элемент текста [4: 221]. Остановимся подробнее на характеристике понятий «гибридизация», «гибрид», «гибридный», «гибридность».

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой представлены следующие дефиниции понятия «гибридный»: 1. Скрещенный, смешанный *Гибридный язык*; 2. Составленный из генетически разнородных элементов. *Гибридная форма. Гибридное слово* [5: 98]. Термин «гибридизация» толкуется следующим образом: «то же, что скрещивание языков» [5: 98].

На сегодняшний день термины «гибрид», «гибридизация», «гибридность», первоначально возникшие в биологии при изучении скрещивания «организмов, относящихся к разным видам или родам» [6: 31], являются междисциплинарными, помещаемыми в фокус исследования разных наук, в том числе лингвистики. Так, по мнению О. К. Ирисхановой, гибридность – это свойство языка, получившее развитие «в ходе естественной эволюции человека» [7: 28].

В лингвистике гибридизация понимается по-разному.

Этот термин используется для обозначения процесса образования смешанных, или гибридных языков [8]. Это может быть а) соединение фонетико-фонологических и / или просодических признаков двух или нескольких языков; б) комбинирование морфем разных языков и возникновение вследствие этого

гибридных слов и словосочетаний; в) сочетание в одном контексте слов, словосочетаний, предложений из разных языков; г) соединение прагматико-коммуникативных и культурных примеров разных языков и культур и т. п. При этом степень гибридации может варьироваться: от незначительной (например, на уровне просодий) до максимальной (смещение языковых кодов, образование новых языков) [9].

М. М. Бахтин рассматривает гибридацию как одну из категорий, способствующих созданию образа языка в романе. По мнению ученого, гибридация – это «смещение двух социальных языков в пределах одного высказывания, встреча на арене этого высказывания двух разных, разделенных эпохой или социальной дифференциацией (или и тем, и другим), языковых сознаний» [10: 170]. В его литературоведческих работах можно встретить понятие «гибридной конструкции», определяемой им как высказывание, «которое по своим грамматическим (синтаксическим) и композиционным признакам принадлежит одному говорящему, но в котором в действительности совмещены два высказывания, две речевые манеры, два стиля, два языка, два смысловых и ценностных кругозора» [11: 544].

В современной лингвистике понятие «гибридация» существенно расширяет область применения и не ограничивается смешением двух или нескольких языков. Она определяется как «процесс создания новой более совершенной многокомпонентной формы путем соединения нескольких элементов из одной или различных областей» [12: 34]. Этот процесс находит отражение и в межкультурной коммуникации, представляя собой «смещение, взаимопроникновение, переработку элементов различных культур в определенном социальном контексте» [13]. Под гибридом принято понимать «новое явление, образованное в результате соединения, диффузии, смешения нескольких элементов» [12: 33–34], чье «непосредственное взаимодействие в определенных условиях возможно и продуктивно...» [14: 132]. Гибридность интерпретируется как «свойство какого-либо явления, которое образуется в результате соединения различных черт и признаков элементов» [12: 34]. Лингвисты различают поликодовую (возникающую в результате смешения разных по своей природе знаков) и монокодовую (возникающую в результате смешения однородных знаков) гибридность [15: 191].

К. Санчес-Штокхаммер в своем исследовании, посвященном гибридации, подчеркивает, что она может затрагивать различные уровни: уровень звука, уровень морфемы, уровень слова, уровень предложения, уро-

вень текста, уровень типа текста, уровень коммуникации [16: 135]. Главное – что гибридация «обуславливает появление единиц и выражений, обладающих более широкими функциональными возможностями, по сравнению со своими «родителями»» [17: 63].

Под влиянием интернет-пространства происходит трансформация существующей системы жанров, модификации традиционных РЖ, возникают гибридные [18, 19], или синтетические жанры [20], жанроиды, гипержанры [21: 33]. Д. Дафф определяет жанровую гибридацию как «процесс, благодаря которому два или более жанра сливаются, чтобы образовать новый жанр или поджанр, или процесс, приводящий к комбинированию черт, присущих разным жанрам, в одной работе» [22: XIV]. Это определение мы будем считать рабочим.

Как уже было отмечено выше, нас интересует гибридация в игровой коммуникации (поздравительный дискурс). Здесь большое значение приобретает поликодовый текст, в котором сообщение закодировано семиотически разнородными средствами – вербальными (языковые единицы разных уровней, тексты) и невербальными компонентами (рисунки, фотографии, схемы, смайлы, эмблемы, иконки и т. п.) [23]. Эти компоненты образуют «одно визуальное, структурное, смысловое, функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [24: 73]. Такой текст может интерпретироваться как способ коммуникации.

### Основная часть

Проведенный нами анализ примеров показал, что шуточный гибридный поликодовый РЖ (поздравительный дискурс, коммуникативные события «День рождения» и «Свадьба») представляет собой результат смешения структурно-композиционных, вербальных и невербальных элементов различных жанров. На вербальном уровне он содержит языковую игру (сочетание элементов разных стилей (книжной, разговорной, жаргонной, научной, терминологической лексики), тропы, индивидуально-авторские неологизмы, ложная этимология, прецедентные высказывания, отступление от грамматических и лексических норм, контаминация различных кодов общения), на уровне визуальной составляющей (изображение) – структурные элементы (бланки, таблицы, схемы, рисунки, печати), типичные для жанров официально-деловой коммуникации, а также прецедентные образы политического, кино- и мультипликационного дискурсов. Здесь мы можем наблюдать скрещивание элементов институционального (профессионального, медицинского, технического, политического, военного) и персональ-

ного (лично ориентированного) дискурсов. Влияние последнего обусловлено тем, что у поликодового поздравительного текста, размещенного в Интернете, есть автор (языковая личность со своим внутренним миром), который, в силу своей образованности, креативности, системы ценностей, чувства юмора, вкуса и меры, создает этот шуточный жанр игровой коммуникации. По мнению О. К. Ирисхановой, «любая креативная деятельность, в том числе и языковая, опирается на способность человека творчески интегрировать в новые ментальные конструкции, разнородные концептуальные сущности (концепты, фреймы, ментальные пространства)» [25: 7]. Жанры поздравительного дискурса представляют собой «особое соединение, сочетание конкретных признаков различных жанров, образующих в единстве новый тип формы, более глубокую жанровую сущность» [26: 3]. Эти РЖ непосредственно связаны с реализацией прагматической категорией косвенности, содержат косвенные речевые акты (далее – РА), намеки, скрытые / имплицитные смыслы [27–29].

Гибридизация в игровой коммуникации (поздравительный дискурс) может проявляться в использовании формы одного РЖ для его наполнения содержанием другого РЖ. Так, в Интернете помещены стилизованные под официальные бланки шаблоны поздравительных телеграмм и предложены различные шуточные варианты их заполнения [30]. Они частично сохраняют элементы первичного жанра – телеграммы: форма бланка, марки, печати, название, реквизиты «кому», «от кого», отметка о категории телеграммы, типичные сокращения (зпт, тчк.), но при этом отсутствует адрес, по которому она должна быть доставлена (это связано с ее вручением молодоженам непосредственно на свадьбе). Например, шаблон РЖ «Свадебная телеграмма» (рис. 1) может содержать поздравительные тексты, авторами которых являются коллективные адресанты, не входящие в близкий круг знакомых, друзей, родственников жениха и невесты, реализующие социальные роли, типичные для институционального дискурса (работники Госстраха, заседатели народного суда, сотрудники ДПС, сотрудники Гидрометцентра, полярники, добровольная пожарная дружина), либо вымышленные адресанты (полярный медведь, аист, холостая жизнь). Комический эффект в таких поздравлениях возникает не только в результате нестандартного проявления категории адресантности, но и за счет содержания самого поздравительного текста. Так, свадебная телеграмма, подписанная работниками Госстраха, включает не только прямой РА поздравления

(Поздравляем вас с этой знаменательной датой), но и шуточную просьбу застраховаться от ненависти, грусти и скуки (рис. 2).



Рис. 1 / Fig. 1



Рис. 2 / Fig. 2

Здесь налицо нарушение стереотипной ситуации страхования (страхуют обычно от кражи, пожара, залива, угона – лексические составляющие фрейма «Страхование»; невозможно застраховать человека от отрицательных эмоций, чувств, негативных состояний). Нарушается и фрейм поздравления со свадьбой: просьба застраховаться не относится к числу его слотов.

Текст телеграммы от адресанта «Ваш Аист» содержит отказ прилететь на свадьбу (с обоснованием причины отказа), обещание совершить данное действие в другое время – через 9 месяцев. Эти РА являются намеком на рождение ребенка (известная легенда о том, что младенцев приносят аисты): «Прилететь не смогу зпт погода нелетная тчк ждите зпт буду месяцев через девять тчк точно в срок вскл.»

М. Минский считает неожиданную смену фреймов самым общим элементом для всех видов юмора: сначала сцена описывается с одной точки зрения, а затем неожиданно

предстает совершенно в ином ракурсе, причем для этого часто достаточно одного слова, которое содержит указатель, направляющий восприятие реципиента в новое русло [31: 293]. Например, фрейм поздравления может содержать речевые реализации из других фреймов, в том числе и связанных с конфликтным общением. Такое столкновение фреймов в ситуации поздравления порождает комический эффект. Например, пожелания, начинающиеся со слов «Чтобы тебе утонуть...», «Да чтобы ты провалилась...», «Да пропади ты со своим избранником...», «Да я тебя видеть не желаю...» и т. п., позволяют предположить, что перед нами РЖ проклятия, однако здесь срабатывает «прием обманутого ожидания»: РА завершается благоприятной концовкой, относящейся к поздравительному дискурсу: «Чтобы тебе утонуть... в любви!», «Да чтобы ты провалилась... в пучину нежности!», «Да пропади ты со своим избранником... на Мальдивах на месяц!», «Да я тебя видеть не желаю... грустной!». Адресантами таких поздравлений могут выступать известные персонажи мультфильмов и фильмов, сказочные герои [32] (рис. 3).



Рис. 3 / Fig. 3

Такие гибридные поликодовые тексты типичны для русского поздравительного дискурса. Тексты шуточных поздравлений могут содержать элементы магических заклинаний (это сближает поздравление с фольклорными жанрами, например «Закливание на счастье»), гороскопа, официального уведомления, объявления о розыске преступника.

Рассматриваемые нами жанры широко используются в коммуникативном событии «Свадьба» как одно из средств создания смеховой, праздничной атмосферы. Они связаны с переакцентуацией первичных письменных РЖ, бытующих в официальной сфере и в институциональном дискурсе. Речь идет о РЖ, стилизованных под РЖ кулинарного рецепта, инструкции по эксплуатации, агитационного

плаката, конституции, диплома, договора, технического паспорта и т. п., но содержащих элементы игровой коммуникации. Такие «документы» молодоженам вручают родственники, друзья или тамада. Рассмотрим некоторые из этих РЖ.

Так, в Интернете представлены различные варианты **рецептов семейного счастья** [33].

Слово «рецепт» в словаре толкуется следующим образом:

Рецепт, -а, муж. 1. Предписание врача о составе лекарства, об изготовлении какого-н. лечебного средства и о способе применения его больным. *Выписать р. на микстуру. Продажа лекарств по рецептам. Р. на очки.* 2. Способ приготовления чего-н. *Кулинарные рецепты. Р. засолки грибов.* [34]. Кулинарный рецепт включает перечень ингредиентов, необходимых для приготовления блюда, и представляет собой алгоритм, пошаговую последовательность действий – описание процедуры приготовления блюда; характеризуется четкостью и логичностью изложения, особым набором языковых единиц (кулинарная лексика), включает количественные числительные, которые обозначают пропорции ингредиентов (1 чашка, 6 ложек, 0,5 стакана), глаголы 2-го л. мн. ч. повелительного наклонения и инфинитивы («возьмите...», «добавьте...», «смешайте», «приправьте по вкусу...», «дополните...», «украсьте...»; «положить», «добавить», «смешать», «взбить» и т. п.).

Шутливый **РЖ рецепта семейного счастья** представляет собой вторичный РЖ, прототипом которого является текст кулинарного рецепта. Он отражает его структуру, однако в качестве ингредиентов в нем выступают не продукты, а необходимые составляющие гармоничной семейной жизни – абстрактные понятия: любовь, взаимопонимание, нежность, забота, везение (везенье), душевность, внимание, верность и т. п., возникают метонимические сочетания (1 чашка везенья, 2 чашки душевности, 3 чашки сердечности, 4 чашки прощения, 5 чашек верности; 6 ложек внимания, 7 ложек мудрости, 8 ложек доверия, 9 ложек щедрости, 10 ложек уважения; 0,5 стакана терпения, 0,5 стакана понимания; на глаз – ласки). Описание процедуры приготовления блюда представляет собой цепочку метафор (добавить по вкусу загадочности, романтичности, лиричности, соблазнительности и эмоциональности, взбить с большим объемом любви, сердечности и искренности, сервировать на каждого члена семьи). Текст содержит литоту («щепотка страсти», «капелька таинственности»), гиперболу («употреблять огромными ложками без ограничений»), эпитеты, в том числе индивидуально-авторские («ангельско-прекрасное

настроение», «ослепительная улыбка»). Все эти языковые единицы являются маркерами игровой коммуникации. В заключительной части такого рецепта мы наблюдаем речевую реализацию, относящуюся к медицинскому предписанию, – способ применения лекарственного средства больным (1-е значение слова «рецепт» – см. выше): «употреблять (как)». Однако за счет все той же метафоризации и гиперболизации («употреблять огромными ложками без ограничений») эта конструкция приобретает шутливую тональность (рис. 4) [37].



Рис. 4 / Fig. 4

Надо отметить, что в Интернете существуют различные варианты одного и того же шутливого гибридного РЖ. «Обнаружив форму, которая по тем или иным причинам может считаться эталонной, автор текста будет обращаться к ней и “тиражировать ее”» [36: 312]. Так, структура некоторых рецептов семейного счастья может изменяться: элиминируется список необходимых ингредиентов с количественными показателями пропорций и остается представленной только последовательность действий с цепочками новых метафор (*возьмите побольше любви и взаимопонимания, нежность и заботу в равных долях; смешайте с детскими улыбками, радостью и поддержкой родных; приправьте страстью по вкусу; дополните разными привычками и хобби; украсьте огромным счастьем*), при этом обязательно присутствует

литота, в которой может содержаться намек на то, что семейная жизнь не бывает безоблачной (*добавьте щепоточку разногласий, капельку восхищения, чтобы не было пресно*). Завершается текст все тем же медицинским предписанием (1-е значение слова «рецепт») – *«употребляйте (всей семьей) ежедневно»*:

### Рецепт семейного счастья

*Возьмите побольше любви и взаимопонимания, нежность и заботу в равных долях, добавьте капельку восхищения, щепоточку разногласий, чтобы не было пресно; смешайте с детскими улыбками, радостью и поддержкой родных; приправьте страстью по вкусу; дополните разными привычками и хобби; украсьте огромным счастьем! Употребляйте всей семьей ежедневно! [37].*

Следующий шутливый жанр свадебного дискурса – «Присяга невесты / жениха» [38, 39] (рис. 5, 6).

Присяга – официальное и торжественное обещание (клятва) при поступлении (призыве) на военную или иную службу, получении определённого статуса (например, гражданства, свидетеля в суде), вступлении в должность, в члены организации или клуба. Этот РЖ относится к институциональному дискурсу и представлен различными вариантами. Так, РЖ «Военная присяга» принадлежит военному дискурсу, «Присяга адвоката» – юридическому, «Присяга Президента РФ» – политическому. Надо отметить, что проанализированные нами тексты «Присяги невесты / жениха» от данного РЖ заимствовали только название («Присяга»), речевые реализации, которые в них представлены, в большей степени связаны с РЖ «Торжественная клятва (обещание) пионера». Клятва – «торжественное обещание, уверение, подкрепляемое иногда упоминанием чего-либо священного, дорогого для того, кто обещает, уверяет; присяга» [40: 1064]. Именно его можно считать прототипом, первичным РЖ:

### Текст торжественной клятвы (обещания) пионера

*Я, (фамилия, имя), вступая в ряды Всесоюзной пионерской организации имени Владимира Ильича Ленина, перед лицом своих товарищей торжественно клянусь (обещаю): горячо любить и беречь свою Родину, жить, как завещал великий Ленин, как учит Коммунистическая партия, как требуют Законы пионеров Советского Союза [41].*

Зачин шутливого РЖ «Присяга невесты / жениха» отражает зачин текста торжественной клятвы пионера.



Рис. 5 / Fig. 5



Рис. 6 / Fig. 6

### Присяга невесты / жениха

Я, \_\_\_\_\_, вступая в законный брак с \_\_\_\_\_, перед лицом гуляющей компании торжественно обещаю: ....

Шутливая тональность этого фрагмента возникает за счет конструкции «перед лицом гуляющей компании» торжественно обещаю (в некоторых вариантах – клянусь). Клясться – давать торжественное уверение в чём-либо или торжественное обещание, подкрепляя это уверение, обещание упоминанием чего-либо священного, дорогого (клясться в дружбе / верности; Клянусь Богом!; Мамой клянусь!). Этот глагол требует высокого, торжественного стилистического регистра, как и книжный фразеологизм «Перед лицом» (кого) – «в присутствии кого-либо, непосредственно перед кем-либо» [42]. Сочетание «гуляющая компания» представляет собой стилистически сниженную, разговорную конструкцию, происходит нарушение (в игровой коммуникации – сознательное) норм лексической сочетаемости. Такой контекст имплицитно несерьезность происходящего действия.

Далее идет основная часть текста, включающая список обещаний, представляющих собой необходимые действия, которые должны

осуществлять невеста и жених по отношению друг к другу:

Невеста:

- любить своего супруга (больше фитнес-клубов и брюликов);
- оказывать ему всяческие знаки внимания (по мере моих физических возможностей);
- знать любимые блюда супруга и регулярно их готовить;
- никогда не флиртовать с другими мужчинами (особенно в присутствии мужа) и не давать ему поводов для ревности;
- всегда давать супругу деньги на футбол, пиво и другие мужские слабости;
- постоянно вслух восхищаться супругом и всем рассказывать о его силе, щедрости и уме.

Жених:

- любить свою супругу (больше пива и футбола);
- оказывать ей всяческие знаки внимания (по мере моих физических и материальных возможностей);
- участвовать в ведении домашнего хозяйства (в свободное от работы, пива и хоккея время);
- никогда не заглядываться на других женщин (в присутствии жены);
- всегда приносить домой всю зарплату (чтобы часть ее отдать жене);
- есть и хвалить все, что жена приготовит (если это будет хоть сколько-нибудь съедобным);

– *предостерегать жену от употребления алкогольных напитков (а себя – от безалкогольных).*

Шутливая тональность этой части обеспечивается за счет уточняющих конструкций, помещенных в скобках. Некоторые из них представляют собой аннигиляцию (от позднелат. *annihilatio* – уничтожение, исчезновение) смысла данных обещаний, особенно тех, которые содержат иллюзию запрета, например: *никогда не заглядываться на других женщин (в присутствии жены); никогда не флиртовать с другими мужчинами (особенно в присутствии мужа) и не давать ему поводов для ревности – импликатура: в отсутствии жены / мужа можно осуществлять данное действие; по мере моих физических и материальных возможностей – импликатура: возможно, никогда. Оговаривание условий, при которых может реализоваться данное обещание, содержит шутливую имплицитную критику ценностных приоритетов лиц, вступающих в брак, их умений и навыков (если это будет хоть сколько-нибудь съедобным; в свободное от работы, пива и хоккея время; больше пива и футбола; больше фитнес-клубов и брюликов).*

Завершается РЖ подписью жениха / невесты (элемент первичного официального РЖ).

В свадебном игровом дискурсе представлен **шутливый РЖ инструкции по эксплуатации жены / мужа** [43] (рис. 7, 8). Его прототипом является РЖ инструкции по эксплуатации, представляющий собой официально-деловой документ, в котором излагаются сведения, необходимые для правильной эксплуатации (использования, транспортирования, хранения

и технического обслуживания) изделия (установки) и поддержания его (ее) в постоянной готовности к действию [44]. Этот документ состоит из следующих разделов: введение; общие указания; указания по мерам безопасности; порядок установки; подготовка к работе; порядок работы; измерение параметров, регулирование и настройка; проверка технического состояния; характерные неисправности и методы их устранения; техническое обслуживание; правила хранения; транспортирование; приложения. В зависимости от особенностей изделия отдельные разделы допускается объединять или исключать, а также вводить новые разделы.

РЖ инструкции по эксплуатации жены / мужа из структуры первичного РЖ, представленной выше, заимствует разделы «Строение» и «Правила эксплуатации». Основной литературный прием, который лежит в основе данного РЖ, – обратное олицетворение (антиолицетворение, деперсонификация) – изображение человека как предмета или явления природы, чего-либо неодушевленного, вещи, механизма.

Рассмотрим подробнее разделы «Строение» и «Правила эксплуатации» в этом РЖ.

В разделе «Строение» присутствует визуальный элемент медицинского (анатомического) дискурса – схема строения человека (мужчины и женщины). Однако вместо ожидаемых номинаций частей тела (глаза, рот, нос, рука, нога и др.) мы обнаруживаем шутливые косвенные номинации, содержащие отсылку к техническому, игровому и персональному дискурсам и включающие: технические



Рис. 7 / Fig. 7



Рис. 8 / Fig. 8

термины (джойстик, оптический / акустический / обонятельный сенсор, динамика, выход динамика, релаксатор, узел, эспандер, механизм), индивидуально-авторские неологизмы (губы – поцелуйно-ласкательный механизм, волосы – гибкий шелковый джойстик ручного управления и т. п.), переносные значения слов: метонимию (женская грудь – детская молочная кухня), метафору (рот – верхний коммуникативно-функциональный узел, женская грудь – парный упругий релаксатор, желудок – топливный бак, колени – посадочное место,

ягодицы – нижний двойной эспандер-подушка, нога – ударно-двигательный механизм, половые органы – узел наслаждения и продолжения рода, поршень осеменительно-удовлетворяющего устройства и др.). Шутливые номинации частей тела построены по принципу ложной этимологии (предполагается, что адресаты (жена и муж, а также гости, присутствующие на свадьбе) должны угадать, о чем идет речь) (табл. 1).

Раздел «Правила эксплуатации» содержит рекомендации по эксплуатации рассмотрен-

Таблица 1 / Table 1

Строение мужа / жены  
Husband / wife structure

Строение жены	Строение мужа
1. Гибкий шелковый джойстик ручного управления	1. Защитное покрытие
2. Оптический сенсор	2. Оптический сенсор
3. Обонятельный сенсор	3. Обонятельный сенсор
4. Акустический сенсор	4. Акустический сенсор
5. Выход динамика, поцелуйно-ласкательный механизм	5. Верхний коммуникативно-функциональный узел
6. Парный упругий релаксатор. Детская молочная кухня	6. Посадочное место
7. Многофункциональный манипулятор	7. Многофункциональный манипулятор
8. Узел наслаждения и продолжения рода	8. Топливный бак
9. Нижний двойной эспандер-подушка	9. Поршень осеменительно-удовлетворяющего устройства
10. Механизм передвижения	10. Ударно-двигательный механизм

ных выше частей тела жены / мужа (цифры в табл. 2 коррелируют с нумерацией в табл. 1). Шутливая тональность создается за счет совмещения элементов технического и бытового дискурсов, сочетания различных стилистических регистров (не допускать попадания в поле зрения сенсора симпатичных женщин; автоматически сигнализирует о необходимости сменить мужу носки или вынести

мусор; стараться пореже «водить за нос», не бить; для наказания – слегка потрепать, для поощрения – почесать за ухом или поцеловать. Также рекомендуется произносить в сенсор побольше ласковых слов; служит для усаживания супруги, детей и тещи, рекомендуется не перегружать излишними седоками; используя манипулятор «рука», можно водить мужа по магазинам и к маме.

Таблица 2 / Table 2

Правила эксплуатации жены / мужа  
Rules of exploitation of the wife / husband

Правила эксплуатации жены	Правила эксплуатации мужа
1. Требуется тщательного ухода специальными средствами.	1. Помогает жене крепко удерживать мужа. Боится кипятка. Требуется ухода.
2. Способна принимать визуальную информацию. При походе за покупками рекомендуется ограничивать поле обзора модели, иначе возможна лишняя трата средств или неконтролируемое выделение моделью жидкости.	2. Воспринимает визуальную информацию. Не допускать попадания в поле зрения сенсора симпатичных женщин.
3. Автоматически сигнализирует о необходимости сменить мужу носки или вынести мусор.	3. При улавливании запаха духов жены подготавливает мужа к акту размножения. Рекомендуется воздействовать запахами вкусной пищи и хороших парфюмов. Стараться пореже «водить за нос». Не бить.
4. Принимает звуковые команды и сигналы. Ласковые слова и похвалы положительно влияют на работу модели «жена».	4. Принимает звуковые команды и сигналы. Для наказания – слегка потрепать. Для поощрения – почесать за ухом или поцеловать. Также рекомендуется произносить в сенсор побольше ласковых слов.
5. Динамик включается независимо от желания мужа и служит для выхода накопившейся в модели энергии.	5. Предназначен для заправки жидким и твердым топливом. Оборудован поцелуйно-ласкательным механизмом, для активации которого необходимо воздействовать на сенсоры №№ 3,4,5,9.
6. Нежное массирование релаксаторов тренирует кисти рук и успокаивает нервы мужчины. Обращаться нежно, т. к. релаксаторы в дальнейшем необходимы для кормления будущих детей.	6. Служит для усаживания супруги, детей и тещи. Рекомендуется не перегружать излишними седоками.
7. Манипулятор служит для приготовления пищи, уборки, стирки, массажа мужу, ухаживает за детьми.	7. Служит для перемещения тяжестей и ношения жены, а также для выдачи ей денег. Идеально подходит для массажа и ласк жены. Используя манипулятор «рука», можно водить мужа по магазинам и к маме. Не допускать прикосновений манипуляторов к посторонним женщинам и ковыряния в собственном носу.
8. Главная деталь модели. Обращаться нежно. Рекомендуется использовать ежедневно.	8. Перерабатывает сухое и жидкое топливо. Регулярная заправка вкусной едой и умеренная дозаправка (пиво, хорошее вино и др.) обеспечивает бесперебойную работу всей модели. Не рекомендуется перегружать топливом, особенно жидким.
9. Не допускать чрезмерного расширения двойного эспандера. В случае если это произошло – срочно сесть на диету. В холодное время можно использовать в качестве грелки для живота.	9. Многофункциональное устройство, предназначенное лишь для жены. Посторонним дамам доступ к устройству категорически запрещен.
10. Служит для перемещения модели. Механизм очень привлекателен по форме, если соблюдается правильный режим питания. В случае сбоя в работе может на пару дней переместить жену к маме.	10. Для качественной работы механизма необходимо проводить ежедневную смену чехлов-носок.

Не допускать прикосновений манипуляторов к посторонним женщинам и ковыряния в собственном носу и т. п.), использования метафор и скрытых сравнений (перерабатывает сухое и жидкое топливо; регулярная заправка вкусной едой и умеренная дозаправка (пиво, хорошее вино и др.) обеспечивает бесперебойную работу всей модели и др.), ложной этимологии (плач – неконтролируемое выделение моделью жидкости, увеличение объема ягодич – чрезмерное расширение двойного эспандера и др.), намеков (не рекомендуется перегружать топливом, особенно жидким – намеков на переедание и злоупотребление алкоголем; в случае сбоя в работе может на пару дней переместить жену к маме – намек на уход жены к теще в ситуации семейной ссоры или конфликта; требует тщательного ухода специальными средствами – намек на любовь женщин к различным косметическим средствам и спа-процедурам; выключить звук возможно только включив поцелуйно-ласкательный механизм – намеков на женскую болтливость и стремление в любом случае оставить за собой последнее слово в ситуации семейного спора или ссоры; заставить жену замолчать можно только, закрыв ей рот поцелуем; механизм очень привлекателен по форме, если соблюдается правильный режим питания – намеков на красоту стройных женских ножек; многофункциональное устройство, предназначенное лишь для жены; посторонним дамам доступ к устройству категорически запрещен – намеков на возможные измены мужа).

К инструкции по эксплуатации жены / мужа прилагается гарантийный талон. Он является документом, подтверждающим гарантийные обязательства продавца (изготовителя), то есть обязательства по обеспечению качества товара в течение определенного договором периода времени – гарантийного срока [45]. Обычно гарантийный талон содержит наименование изделия, серийный номер, дату продажи, реквизиты торговой организации, отметки о гарантийном ремонте, адрес и телефон гарантийной службы, печать торговой организации и подпись продавца. В инструкции по эксплуатации жены / мужа из этих элементов заимствован только слот «сервисная служба», а также технические термины «рекомендуемая профилактика» и «периодичность». Шутливая тональность этого поджанра создается за счет включения в состав сервисной службы мам, подруг, друзей жены / мужа и описания комплекса мероприятий, осуществляемых этой «сервисной службой» с целью обеспечения бесперебойной работы «модели»: систематическая профилактика мышления; ремонт мыслепроцессора, выведение

из запоя (мама); поддержание работоспособности модели, снятие стресса (подруги); отдых, поход в баню, на рыбалку или на стадион (друзья). При этом периодичность этих действий не нормируется (табл. 3, 4).

Таблица 3 / Table 3

Гарантийный талон в инструкции по эксплуатации жены

Warranty card in the wife's instruction manual

Сервисная служба	Рекомендуемая профилактика	Периодичность
Мама	Систематическая профилактика мышления	Не нормируется
Подруги	Поддержание работоспособности модели. Снятие стресса	Не нормируется

Таблица 4 / Table 4

Гарантийный талон в инструкции по эксплуатации мужа

Warranty card in the husband's instruction manual

Сервисная служба	Рекомендуемая профилактика	Периодичность
Мама	Отдых, ремонт мыслепроцессора, выведение из запоя	Не нормируется
Друзья	Отдых, поход в баню, на рыбалку или на стадион	Не нормируется

В завершающей части документа – инструкции «Дата выпуска», «Сдан в эксплуатацию» (элементы первичного жанра), «Не подлежит возврату и обмену» (шутливый намек на долгую семейную жизнь с этим человеком). Текст заверен круглой печатью – необходимый атрибут жанра официального документа, важный инструмент подтверждения подлинности официальных бумаг для государственных предприятий. Однако в РЖ шутливой инструкции она представляет собой имитацию, т. к. от лица официального органа здесь выступает Министерство шуток и юмора, девиз которого отражен на оттиске: кто смеется, тот свободен.

Дата выпуска \_\_\_\_\_  
 Сдана в эксплуатацию \_\_\_\_\_  
 круглая печать  
**НЕ ПОДЛЕЖИТ ВОЗВРАТУ И ОБМЕНУ.**

В игровой коммуникации представлена гибридная политического плаката (первичный жанр) и шутливого свадебного плаката (вторичный жанр), содержащего отсылку

к прецедентным образам и вербальным составляющим исходного поликодового текста. Так, вербальные реализации шуточных плакатов (рис. 10, 11) «А ты выкупил невесту?» [46], «А ты не зажал подарок новобрачным?!» [47], а также указательный жест свидетельницы (см. рис. 10) имплицитно связывают с текстом большевистского агитационного плаката «Ты записался добровольцем?» (см. рис. 9), созданного художником Д. Моором в июне 1920 г., во время Гражданской войны в России и призывающего добровольно вступать в ряды РККА [48].

### Заключение

Как видим, коммуникативное пространство Интернета стало своеобразной жанропорождающей средой, которая способствует возникновению новых РЖ, полученных в результате гибридизации. Основными «поставщиками» шуточных РЖ в игровой коммуникации становятся официально-деловые жанры институционального дискурса. Из первичного РЖ может заимствоваться его название и структура (фрейм) или некоторые слоты, частично – вербальные и визуальные элементы, однако большая часть речевых реализаций в шу-

товых гибридных жанрах связана с языковой игрой (на разных уровнях). В жанре шуточного плаката созданию комического эффекта способствует и изображение, основанное на методе художественного преувеличения (кариатура) и неожиданного сопоставления общеизвестных фактов. Гибридизация гарантирует успешность и востребованность таких единиц игровой коммуникации, т. к. значительно расширяет их функциональные возможности и увеличивает потенциальную аудиторию<sup>1</sup>.

К сожалению, объем статьи не позволяет нам рассмотреть все гибридные РЖ, представленные в игровой коммуникации, относящейся к поздравительному дискурсу (коммуникативные события «День рождения» и «Свадьба»): шуточные поздравления, различные виды шуточных телеграмм, шуточные РЖ «Семейная конституция», «Свадебный диплом», «Технический паспорт невесты / жениха», «Брачный контракт», «Договор» (со свекром / свекровью, тестем / тещей), «Постановление общества холостяков» и мн.др., содержащие стилизацию под официальные документы. На сегодняшний день они остаются практически не изученными и нуждаются в системном описании. Работа в это направлении будет продолжена.



Рис. 9 / Fig. 9



Рис. 10 / Fig. 10



Рис. 11 / Fig. 11

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гусейнова И. А., Косиченко Е. Ф. Жанры, меняющие мир и нас : Тривиальный дискурс : Ретродетектив. М. : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2018. 162 с.
2. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. Из архивных записей к работе «Проблема речевых жанров». Проблема текста // Бахтин М. М. Собр. соч. : в 5 т.

Т. 5 : Работы 1940-х – начала 1960-х годов. М. : Языки русской культуры, 1996. С. 159–206.

3. Дементьев В. В. Теория речевых жанров. М. : Знак, 2010. 600 с.
4. Alton A. H. Playing the Genre Game : Generic Fusions of the Harry Potter Series // Critical Perspectives on Harry Potter. N. Y. : Routledge, 2009. P. 199–223.

<sup>1</sup>Несмотря на то, что этические и эстетические и характеристики некоторых гибридов оставляют желать лучшего.

5. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стер. М. : КомКнига, 2007. 576 с.
6. Дилекова О. В., Лапина Т. И. Общая эмбриология : терминологический словарь. Ставрополь : СтГАУ, 2010. 144 с.
7. Ирисханова О. К. О языковой гибридизации, лексических гибридах и фокусе внимания // Жизнь человека и этноса в языке : сб. науч. ст. М. : РЕМА, 2010. С. 27–44.
8. Википедия. URL: [https://ru.wikisource.org/wiki/БСЭ1/Гибридные\\_языки](https://ru.wikisource.org/wiki/БСЭ1/Гибридные_языки) (дата обращения: 16.01.21).
9. Hybridität – Transkulturalität – Kreolisierung. Innovation und Wandel in Kultur, Sprache und Literatur Lateinamerikas / Eva Gugenberger, Kathrin Saringen (Hg.). Wien ; Berlin : LIT Verlag, 2011. 264 S.
10. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М. : Художественная литература, 1975. 504 с.
11. Бахтин М. М. Собрание сочинений : в 7 т. М. : Языки славянских культур, 2012. Т. 3. Теория романа (1930–1961 гг.). 880 с.
12. Букеева М. Е. Гибридные жанры презентационного дискурса : дис. ... канд. филол. наук. М., 2014. 196 с.
13. Экономика. Социология. Менеджмент. URL: <http://www.ecsocman.edu.ru/db/msg/125675> (дата обращения: 16.01.2021).
14. Ирисханова О. К., Ивашко Е. А. Процессы гибридизации в языке. Лексические гибриды // Языковое творчество в динамике семиотических взаимодействий. М. : РЕМА, 2011. 402 с.
15. Хотног А. В. Природа гибридного дискурса (на материале французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12, вып. 8. С. 190–194.
16. Sanchez-Stockhammer C. Hybridization in Language // Conceptualizing Cultural Hybridization : A Transdisciplinary Approach / ed. Ph. W. Stockhammer. Berlin ; Heidelberg : Springer-Verlag, 2012. P. 133–157.
17. Ирисханова О. К. Гибриды – экзотика или универсальные ингредиенты семиотических систем? // Семиотическая гетерогенность языковой коммуникации : теория и практика : тез. докл. междунар. науч. конф. (МГЛУ, 27–28 октября 2011 г.). М. : РЕМА, 2011. С. 62–63.
18. Дементьев В. В., Седов К. Ф. Социопрагматический аспект теории речевых жанров. Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1998. 107 с.
19. Тюпа В. И. Жанр и дискурс // Критика и семиотика. 2011. Вып. 15. С. 31–42.
20. Желтухина М. Р. Функции масс-медиального дискурса // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе : междуз. сб. науч. тр. Орел : ОГИИК, ПФ «Картуш», 2007. Вып. 5. С. 191–201.
21. Седов К. Ф. Языкознание. Речеведение. Генристика // Жанры речи : сб. науч. ст. Вып. 6. Жанр и язык. Саратов : ИЦ «Наука», 2009. С.23–40.
22. Duff D. Modern Genre Theory. Harlow ; N. Y. : Longman, 2000. 287 p.
23. Нестерова Т. В. Поликодовый текст как способ коммуникации // Человек в информационном пространстве : сб. науч. ст. XVI Всерос. с междунар. участием междисциплинарной науч.-практ. конф. / под общ. ред. Т. П. Курановой. Ярославль : ЯГПУ им. К. Д. Ушинского, 2019. С. 213–219.
24. Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. 1992. № 1. С. 71–78.
25. Ирисханова О. К. Лингвокреативные основания теории номинализации : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2004. 332 с.
26. Гапоненков А. А. Проблема жанрового синтеза в романах «Бесы» Ф. М. Достоевского и «Мастер и Маргарита» М. А. Булгакова : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 1995. 18 с.
27. Нестерова Т. В. «Homo ludens» в непрямой коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5 (71), ч. 2. С. 126–131.
28. Нестерова Т. В. Скрытые смыслы в поликодовых текстах // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2018. Т. 7, № 4. С. 38–45.
29. Нестерова Т. В. Репрезентация прагмалингвистической категории косвенности в современных коммуникативных практиках // Современная коммуникативистика : наука – практика – специальность : сб. ст. Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. М. : РосНОУ, 2020. С. 262–276.
30. Поздравительные телеграммы. URL: <https://yandex.ru/images/search?text=свадебные шуточные телеграммы молодоженам&stype=image&lr=213&source=wiz> (дата обращения: 10.01.21).
31. Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. М. : Прогресс, 1988. С. 281–308.
32. Картинки. URL: <https://yandex.ru/images/search?text=чтобы тебе утонуть в любви да чтобы ты провалилась в пучину нежности&lr=213> (дата обращения: 16.01.21).
33. Поиск изображений. URL: <https://yandex.ru/images/search?text=рецептов семейного счастья. &lr=213> (дата обращения: 16.01.21).
34. Академик. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/208014> (дата обращения: 10.01.21).
35. Поиск изображений. URL: [https://yandex.ru/images/search?text=рецепт семейного счастья&stype=image&lr=213&source=wiz&pos=0&img\\_url=https://static-ru.insales.ru/images/products/1/684/82657964/пл-21.jpg&rpt=simage](https://yandex.ru/images/search?text=рецепт семейного счастья&stype=image&lr=213&source=wiz&pos=0&img_url=https://static-ru.insales.ru/images/products/1/684/82657964/пл-21.jpg&rpt=simage) (дата обращения: 10.01.21).
36. Любимова Н. В. Стилистический смысл гибридизации жанров на стыке различных дискурсов // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. 2012. № 5 (638). С. 311–322.
37. Поиск изображений. URL: [https://yandex.ru/images/search?text=рецептов семейного счастья. &lr=213&pos=1&img\\_url=https://i.pinimg.com/736x/7e/39/2e/7e392e0d72e9d6d83cc2b0b2cb743dc1-motivation.jpg&rpt=simage](https://yandex.ru/images/search?text=рецептов семейного счастья. &lr=213&pos=1&img_url=https://i.pinimg.com/736x/7e/39/2e/7e392e0d72e9d6d83cc2b0b2cb743dc1-motivation.jpg&rpt=simage) (дата обращения: 13.01.21).
38. Поиск изображений. URL: [https://yandex.ru/images/search?text=шутливые СОВЕТЫ на свадьбу&lr=213&p=1&pos=77&rpt=simage&img\\_url=https://ivbb.ru/domain\\_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acc58c4ec8b9620bdaa71d.jpg](https://yandex.ru/images/search?text=шутливые СОВЕТЫ на свадьбу&lr=213&p=1&pos=77&rpt=simage&img_url=https://ivbb.ru/domain_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acc58c4ec8b9620bdaa71d.jpg) (дата обращения: 10.01.21).
39. Поиск изображений. URL: [https://yandex.ru/images/search?text=шутливые СОВЕТЫ на свадьбу&lr=213&p=1&pos=77&rpt=simage&img\\_url=https://ivbb.ru/domain\\_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acc58c4ec8b9620bdaa71d.jpg&rlt\\_url=https://smejsa.ru/wp-content/uploads/2014/08/sertifikaty4.jpg&ogl\\_url=https://ivbb.ru/domain\\_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acc58c4ec8b9620bdaa71d.jpg](https://yandex.ru/images/search?text=шутливые СОВЕТЫ на свадьбу&lr=213&p=1&pos=77&rpt=simage&img_url=https://ivbb.ru/domain_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acc58c4ec8b9620bdaa71d.jpg&rlt_url=https://smejsa.ru/wp-content/uploads/2014/08/sertifikaty4.jpg&ogl_url=https://ivbb.ru/domain_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acc58c4ec8b9620bdaa71d.jpg) (дата обращения: 15.01.21).

40. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. / под ред. В. И. Чернышёва. М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1950–1965. Т. 5. И–К. 1956. 1918 стб.

41. Красная информация. URL: <http://nksmrf.ru/page/54> (дата обращения: 10.01.21).

42. Фразеологический словарь русского языка. URL: [https://phraseology.academic.ru/6194/Перед\\_лицом](https://phraseology.academic.ru/6194/Перед_лицом). (дата обращения: 10.01.21).

43. Поиск изображений. URL: <https://yandex.ru/images/search?text=инструкции по эксплуатации жены/мужа&stype=image&lr=213&source=wiz> (дата обращения: 10.01.21).

44. Словарь-справочник терминов нормативно-технической документации. URL: [https://normative\\_reference\\_dictionary.academic.ru/22886](https://normative_reference_dictionary.academic.ru/22886) (дата обращения: 15.01.21).

45. Роспотребнадзор. URL: [http://63.rospotrebнадzor.ru/directions\\_of\\_activity/protect/-/asset\\_publisher/0KuO/content/что-такое-гарантииный-тalon-и-кто-должен-его-заполнять](http://63.rospotrebнадzor.ru/directions_of_activity/protect/-/asset_publisher/0KuO/content/что-такое-гарантииный-тalon-и-кто-должен-его-заполнять) (дата обращения: 10.01.21).

46. Поиск изображений. URL: [https://yandex.ru/images/search?text=шутливый свадебный плакат&stype=image&lr=213&source=wiz&p=3&pos=131&rpt=simage&img\\_url=https://images.ru.prom.st/473726136\\_w640\\_h640\\_plakat-na-vyкуп.jpg&rtl\\_url=https://std-upload.storage.yandexcloud.net/iblock/832/832822a72718fbb56c1781038cc599aa.jpg&ogl\\_url=https://images.ru.prom.st/473726136\\_w640\\_h640\\_plakat-na-vyкуп.jpg](https://yandex.ru/images/search?text=шутливый свадебный плакат&stype=image&lr=213&source=wiz&p=3&pos=131&rpt=simage&img_url=https://images.ru.prom.st/473726136_w640_h640_plakat-na-vyкуп.jpg&rtl_url=https://std-upload.storage.yandexcloud.net/iblock/832/832822a72718fbb56c1781038cc599aa.jpg&ogl_url=https://images.ru.prom.st/473726136_w640_h640_plakat-na-vyкуп.jpg) (дата обращения: 12.01.21).

47. Поиск изображений. URL: [https://yandex.ru/images/search?text=шутливые плакаты про свадьбу&lr=213&pos=28&img\\_url=https://st.webblancer.net/download/92335\\_935xp.jpg&rpt=simage](https://yandex.ru/images/search?text=шутливые плакаты про свадьбу&lr=213&pos=28&img_url=https://st.webblancer.net/download/92335_935xp.jpg&rpt=simage) (дата обращения: 14.01.21).

48. Поиск изображений. URL: [https://yandex.ru/images/search?pos=38&img\\_url=https://fs00.infourok.ru/images/doc/309/308934/img3.jpg&text=Дмитрий Моор Ты записался добровольцем?&lr=213&rpt=simage&source=qa&noreask=1](https://yandex.ru/images/search?pos=38&img_url=https://fs00.infourok.ru/images/doc/309/308934/img3.jpg&text=Дмитрий Моор Ты записался добровольцем?&lr=213&rpt=simage&source=qa&noreask=1) (дата обращения: 16.01.21).

#### REFERENCES

1. Gusejnova I. A., Kosichenko E. F. *Zhanry', menyayushhie mir i nas: Trivial'ny'j diskurs : Retrodetectiv* [Genres that change the world and us : Trivial discourse : Retrodetective]. Moscow, FGBOU VO MGLU, 2018. 162 p. (in Russian).

2. Baxtin M. M. The problem of speech genres. *M. M. Baxtin Sobr. soch.: v 5 t. T. 5 : Raboty' 1940-x – nachala 1960-x godov* [Coll. words : in 5 vols. Vol. 5. Works of the 1940 – early 1960]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 1996, pp. 159–206 (in Russian).

3. Demytyev V. V. *Teoriya rechevy'x zhanrov* [The Theory of Speech Genres]. Moscow, Znak Publ., 2010. 600 p. (in Russian).

4. Alton A. H. Playing the Genre Game : Generic Fusions of the Harry Potter Series. *Critical Perspectives on Harry Potter*. New York, Routledge, 2009, pp. 199–223.

5. *Slovar' lingvisticheskix terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Ed. 4th, ster. Moscow, KomKniga Publ., 2007. 576 p. (in Russian).

6. Dilekova O. V., Lapina T. I. *Obshhaya e'mbriologiya: terminologicheskij slovar'* [General embryology : terminological dictionary]. Stavropol', StGAU, 2010. 144 p. (in Russian).

7. Irisxanova O. K. About linguistic hybridization, lexical hybrids and focus of attention. In: *Zhizn' cheloveka*

*i e'tnosa v yazy'ke : sb. nauch. st.* [Life of a Person and Ethnos in Language : coll. sci. arts]. Moscow, REMA Publ., 2010, pp. 27–44 (in Russian).

8. *Wroteka*. Available at: [https://ru.wikisource.org/wiki/БСЭ1/Гибридные\\_языки](https://ru.wikisource.org/wiki/БСЭ1/Гибридные_языки) (accessed 16 January 2021).

9. Gugenberger E., Satingen K., eds. *Hybridität – Transkulturalität – Kreolisierung. Innovation und Wandel in Kultur, Sprache und Literatur Lateinamerikas*. Wien, Berlin, LIT Verlag, 2011. 264 S.

10. Baxtin M. M. *Voprosy' literatury' i e'stetiki. Issledovaniya razny'x let* [Literature and Aesthetics. Research over the Years]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1975. 504 p. (in Russian).

11. Baxtin M. M. *Sobranie sochinenij : v 7 t. T. 3. Teoriya romana (1930–1961 gg.)* [Collected Works : in 7 vols. Vol. 3. Novel Theory (1930–1961)]. Moscow, Yazyki slavyanskix kul'tur Publ., 2012. 880 p. (in Russian).

12. Bukeeva M. E. *Hybrid genres of presentation discourse*. Diss. Cand. Sci. (Philol.). Moscow, 2014. 196 p. (in Russian).

13. *Economics. Sociology. Management*. Available at: <http://www.ecsocman.edu.ru/db/msg/125675> (accessed 10 January 2021).

14. Irisxanova O. K., Ivashko E. A. Hybridization processes in the language. Lexical hybrids. In: *Yazy'kovoje tvorcestvo v dinamike semioticheskix vzaimodejstvij* [Linguistic creativity in the dynamics of semiotic interactions]. Moscow, REMA Publ., 2011. 402 p. (in Russian).

15. Xotnog A. V. The nature of hybrid discourse (based on the French language). *Philological Science. Issues of Theory and Practices*, 2019, vol. 12, iss. 8, pp. 190–194 (in Russian).

16. Sanchez-Stockhammer C. Hybridization in Language. In: Stockhammer Ph. W., ed. *Conceptualizing Cultural Hybridization : A Transdisciplinary Approach*. Berlin, Heidelberg, Springer-Verlag, 2012, pp. 133–157.

17. Irisxanova O. K. Hybrids – exotic or universal ingredients of semiotic systems? In: *Semioticheskaya geterogenost' yazy'kovoje kommunikacii : teoriya i praktika. Tezisy' dokladov mezhdunar. nauch. konf. (MGLU, 27–28 oktyabrya 2011 g.)* [Semiotic heterogeneity of language communication : theory and practice. Abstracts of Papers of Intern. sci. conf. (MSLU, October 27–28, 2011)]. Moscow, REMA Publ., 2011, pp. 62–63 (in Russian).

18. Demytyev V. V., Sedov K. F. *Sociopragmaticheskij aspekt teorii rechevy'x zhanrov* [Sociopragmatic aspect of the theory of speech genres]. Saratov, Izd-vo Sarat. un-ta, 1998. 107 p. (in Russian).

19. Tyupa V. I. Genre and discourse. *Criticism and semiotics*, 2011, iss. 15, pp. 31–42 (in Russian).

20. Zheltuxina M. R. Functions of mass media discourse. *Genres and types of text in scientific and media discourse : interuniversity : coll. sci. works*. Orel, OGIK, PF “Kartush”, 2007, iss. 5, pp. 191–201 (in Russian).

21. Sedov K. F. Linguistics. Speech. Genres. *Zhanry' rechi : sb. nauch. st.. Vy'p. 6. Zhanr i yazy'k* [Speech Genres : coll. sci. arts. Iss. 6. Genre and Language]. Saratov, ITs “Nauka” Publ., 2009, pp. 23–40 (in Russian).

22. Duff D. *Modern Genre Theory*. Harlow, New York, Longman, 2000. 287 p.

23. Nesterova T. V. Polycode text as a method of communication. *Chelovek v informacionnom prostranstve : sb. nauch. st. XVI Vserossijskoj s mezhdunar. uchastiem mezhdisciplinarnoj nauch.-prakt. konf. Pod obshhej redakciej T. P. Kuranovoj* [Kuranova T. P., ed. A person in the information space. Sat. scientific articles of the

XVI All-Russian with international participation interdisciplinary scientific and practical conference]. Yaroslavl, YaGPU im. K. D. Ushinskogo, 2019, pp. 213–219 (in Russian).

24. Anisimova E. E. Paralinguistics and text (to the problem of creolized and hybrid texts). *Linguistic Issues*, 1992, no. 1, pp. 71–78 (in Russian).

25. Irisxanova O. K. *Linguocreative foundations of the theory of nominalization*. Diss. Dr. Sci. (Philol.). Moscow, 2004. 332 p. (in Russian).

26. Gaponenkov A. A. *The problem of genre synthesis in the novels “Demons” by FM Dostoevsky and “The Master and Margarita” by M. A. Bulgakov*. Thesis Diss. Cand. Sci. (Philol.). Saratov, 1995. 18 p. (in Russian).

27. Nesterova T. V. “Homo ludens” in indirect communication. *Philological Science. Issues of Theory and Practices*, 2017, no. 5–2 (71), p. 2, pp. 126–131 (in Russian).

28. Nesterova T. V. Hidden meanings in polycode texts. *Scientific Research and Development. Modern Communication Studies*, 2018, vol. 7, no. 4, pp. 38–45 (in Russian).

29. Nesterova T. V. Representation of the pragmalinguistic category of indirection in modern communicative practices. In: *Sovremennaya kommunikativistika : nauka – praktika – special’nost’ : sb. st. Vseros. nauch.-prakt. konf. s mezhdunar. uchastiem* [Modern communication science: science – practice – specialty : coll. articles of the All-Russian scientific and practical conference with international participation]. Moscow, RosNOU, 2020, pp. 262–276 (in Russian).

30. *Congratulatory telegrams*. Available at: <https://yandex.ru/images/search?text=свадебные шуточные телеграммы молодоженам&stype=image&lr=213&source=wiz> (accessed 10 January 2021).

31. Minskij M. Wit and the logic of the cognitive unconscious. In: *Novoe v zarubezhnoj lingvistike* [New in Foreign Linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1988, pp. 281–308 (in Russian).

32. *Images*. Available at: <https://yandex.ru/images/search?text=чтобы тебе утонуть в любви да чтобы ты провалилась в пучину нежности&lr=213> (accessed 16 January 2021).

33. *Images search*. Available at: <https://yandex.ru/images/search?text=рецептовсемейногосчастья.&lr=213> (accessed 10 January 2021).

34. *Academic*. Available at: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/208014> (accessed 10 January 2021).

35. *Images search*. Available at: [https://yandex.ru/images/search?text=рецепт семейного счастья&stype=image&lr=213&source=wiz&pos=0&img\\_url=https://static.ru.insales.ru/images/products/1/684/82657964/пл-21.jpg&rpt=simage](https://yandex.ru/images/search?text=рецепт семейного счастья&stype=image&lr=213&source=wiz&pos=0&img_url=https://static.ru.insales.ru/images/products/1/684/82657964/пл-21.jpg&rpt=simage) (accessed 10 January 2021).

36. Lyubimova N. V. The stylistic meaning of hybridization of genres at the junction of various discourses. *Bulletin Moscow State Linguistic University*, 2012, no. 5 (638), pp. 311–322 (in Russian).

37. *Images search*. Available at: [https://yandex.ru/images/search?text=рецептов семейного счастья. &lr=213&pos=1&img\\_url=https://i.pinimg.com/736x/7e/39/2e/7e392e0d72e9d6d83cc2b0b2cb743dc1-motivation.jpg&rpt=simage](https://yandex.ru/images/search?text=рецептов семейного счастья. &lr=213&pos=1&img_url=https://i.pinimg.com/736x/7e/39/2e/7e392e0d72e9d6d83cc2b0b2cb743dc1-motivation.jpg&rpt=simage) (accessed 13 January 2021).

38. *Images search*. Available at: [https://yandex.ru/images/search?text=шутливые СОВЕТЫ на свадьбу&lr=213&p=1&pos=77&rpt=simage&img\\_url=https://ivbb.ru/domain\\_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acca58c4ec8b9620bdaa71d.jpg](https://yandex.ru/images/search?text=шутливые СОВЕТЫ на свадьбу&lr=213&p=1&pos=77&rpt=simage&img_url=https://ivbb.ru/domain_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acca58c4ec8b9620bdaa71d.jpg) (accessed 10 January 2021).

39. *Images search*. Available at: [https://yandex.ru/images/search?text=шутливые СОВЕТЫ на свадьбу&lr=213&p=1&pos=77&rpt=simage&img\\_url=https://ivbb.ru/domain\\_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acca58c4ec8b9620bdaa71d.jpg&rtl\\_url=https://smejsa.ru/wp-content/uploads/2014/08/sertifikaty4.jpg&ogl\\_url=https://ivbb.ru/domain\\_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acca58c4ec8b9620bdaa71d.jpg](https://yandex.ru/images/search?text=шутливые СОВЕТЫ на свадьбу&lr=213&p=1&pos=77&rpt=simage&img_url=https://ivbb.ru/domain_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acca58c4ec8b9620bdaa71d.jpg&rtl_url=https://smejsa.ru/wp-content/uploads/2014/08/sertifikaty4.jpg&ogl_url=https://ivbb.ru/domain_dependent/ivbb.ru/uploadify/b43727910acca58c4ec8b9620bdaa71d.jpg) accessed 15.01.21).

40. *Slovar’ sovremennogo russkogo literaturnogo yazy’ka : v 17 t.* [Cherny’shyova V. I., ed. Dictionary of the modern Russian literary language : in 17 vols]. Moscow, Leningrad, Izd-vo AN SSSR, 1950–1965, vol. 5. I–K. 1956. 1918 p. (in Russian).

41. *Krasnaya informatsiya*. Available at: <http://nksmrf.ru/page/54> (accessed 10 January 2021).

42. *Phraseological Dictionary of the Russian Language*. Available at: [https://phraseology.academic.ru/6194/Перед\\_лицом](https://phraseology.academic.ru/6194/Перед_лицом) (accessed 10 January 2021).

43. *Images search*. Available at: <https://yandex.ru/images/search?text=инструкции по эксплуатации жены/мужа&stype=image&lr=213&source=wiz> (accessed 10 January 2021).

44. *Dictionary-reference book of terms of normative and technical documentation*. Available at: [https://normative\\_reference\\_dictionary.academic.ru/22886](https://normative_reference_dictionary.academic.ru/22886) (accessed 15 January 2021) (in Russian).

45. *Rospotrebnadzor*. Available at: [http://63.rospotrebnadzor.ru/directions\\_of\\_activity/protect/-/asset\\_publisher/0KuO/content/что-такое-гарантии-и-талон-и-кто-должен-его-заполнять](http://63.rospotrebnadzor.ru/directions_of_activity/protect/-/asset_publisher/0KuO/content/что-такое-гарантии-и-талон-и-кто-должен-его-заполнять) (accessed 10 January 2021).

46. *Images search*. Available at: [https://yandex.ru/images/search?text=шутливый свадебный плакат&stype=image&lr=213&source=wiz&p=3&pos=131&rpt=simage&img\\_url=https://images.ru.prom.st/473726136\\_w640\\_h640\\_plakat-na-vyкуп.jpg&rtl\\_url=https://std-upload.storage.yandexcloud.net/iblock/832/832822a72718fbb56c1781038cc599aa.jpg&ogl\\_url=https://images.ru.prom.st/473726136\\_w640\\_h640\\_plakat-na-vyкуп.jpg](https://yandex.ru/images/search?text=шутливый свадебный плакат&stype=image&lr=213&source=wiz&p=3&pos=131&rpt=simage&img_url=https://images.ru.prom.st/473726136_w640_h640_plakat-na-vyкуп.jpg&rtl_url=https://std-upload.storage.yandexcloud.net/iblock/832/832822a72718fbb56c1781038cc599aa.jpg&ogl_url=https://images.ru.prom.st/473726136_w640_h640_plakat-na-vyкуп.jpg) (accessed 12 January 2021).

47. *Images search*. Available at: [https://yandex.ru/images/search?text=шутливые плакаты про свадьбу&lr=213&pos=28&img\\_url=https://st.weblancer.net/download/92335\\_935xp.jpg&rpt=simage](https://yandex.ru/images/search?text=шутливые плакаты про свадьбу&lr=213&pos=28&img_url=https://st.weblancer.net/download/92335_935xp.jpg&rpt=simage) (accessed 14 January 2021).

48. *Images search*. Available at: [https://yandex.ru/images/search?pos=38&img\\_url=https://fs00.infourok.ru/images/doc/309/308934/img3.jpg&text=Дмитрий Моор Ты записался добровольцем?&lr=213&rpt=simage&source=qa&noreask=1](https://yandex.ru/images/search?pos=38&img_url=https://fs00.infourok.ru/images/doc/309/308934/img3.jpg&text=Дмитрий Моор Ты записался добровольцем?&lr=213&rpt=simage&source=qa&noreask=1) (accessed 16 January 2021).

Поступила в редакцию 22.01.2021; одобрена после рецензирования 03.03.2021; принята к публикации 23.03.2021

The article was submitted 22.01.2021; approved after reviewing 03.03.2021; accepted for publication 23.03.2021